



Трудности переводоведения, ovvero:
Lost & Found in Translation

Convegno di Studi. Дубль 2

La Russia impermanente. Riscrivere i classici russi, oggi

Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione

SSLMIT Università di Trieste

(Via F. Filzi, 14)

20-22 aprile 2026



Comitato Organizzatore:

Filippo Bazzocchi
Marina Gasanova
Martina Napolitano
Karin Plattner

Comitato Scientifico:

Claudia Criveller
Margherita De Michiel
Giuseppina Giuliano
Claudia Olivieri

Progetto grafico: Karin Plattner

Lunedì 20 aprile

SSLMIT, Aula Magna (piano terra)

9.30 – Saluti istituzionali

Gian Paolo Dolso, Direttore del
Dipartimento IUSLIT (Università di Trieste)

**Margherita De Michiel, Claudia Criveller,
Giuseppina Giuliano**: *La Russia
(im)permanente*, o Dell'invenzione di un
formato. Rileggere e riscrivere di Russia,
oggi

Giulia Marcucci (Università per Stranieri di
Siena): Il Centro Studi sulla Traduzione
(CeST) e il Dottorato di ricerca in Studi di
Traduzione di UniStraSi. Cronotopi e
prospettive

Ivan Verč (Università di Trieste):
Kommunalki e ville palladiane

11.15 – Перекур

11.30 – Rileggere, per Riscrivere

Moderata: Margherita De Michiel

Claudia Daffara (Università di Verona),
Margherita De Michiel, Karin Plattner:
Riflessioni da un sottosuolo, o della
Traduzione quantistica

Adalgisa Mingati (Università di Trento):
Trattazione filosofica e romanzo: tradurre
Dostoevskij in *Figure religiose* di Romano
Guardini

Stefania Sini (Università del Piemonte
Orientale): *Vite e fortune della teoria della
letteratura*: traduzioni e adattamenti

13.00 – Обед

15.00 – Tema con Variazioni I

Moderata: Martina Napolitano

Damiano Rebecchini (Università di Milano):
Ri-tradurre *Il cappotto* di Gogol' per la
33esima volta

Noemi Albanese (Università di Roma Tor
Vergata): *Dieci voci per una 'patria
dell'anima'* (su *Roma* di Gogol')

Filippo Bazzocchi (Università di Trieste): Il
traduttore *pere-pisatel'*, o del tradurre (o
meno) i prefissi verbali in *Le Anime morte*

16.30 – Перекур

16.45 – Variazioni con tema I

Moderata: Filippo Bazzocchi

Manuel Boschiero (Università di Verona):
Un'opera in divenire e le sue traduzioni:
Svjatlana Aleksievič e il dibattito attuale
sulla russofonia

Laura Piccolo (Università di Roma Tre):
Diaspora e riscritture: Pietro Alessandrini
traduce Alexandra Petrova

Antico Caffè San Marco

Via Cesare Battisti, 18

19.00 – Martina Napolitano (Università di
Trieste): *"Né la mitezza di Achmatova, né la
furia di Cvetaeva..."* (Trieste, EUT, 2025).
Margherita De Michiel dialoga con l'autrice.

19.45 – Marco Caratozzolo (Università di
Bergamo): Del tradurre l'anima russa in
festival culturali

20.30 – Ужин

traduzione
la traduzione
una traduzione

Martedì 21 aprile

SSLMIT, Aula F1 (primo piano)

9.00 - Riscrivere le Arti I

Moderata: Claudia Olivieri

Raffaella Vassena (Università di Milano): Tradurre la colpa: riletture intermediali di *Delitto e castigo* di Dostoevskij

Gloria Politi (Università del Salento): Dall'inchiesta al palcoscenico, dal XIX al XXI secolo: *L'affare giudiziario* di A.V. Suchovo-Kobylin come traduzione del dramma del sistema

Karin Plattner (Università di Trieste): Tutti usciti dal *Cappotto* di Gogol'... "Tradurre" *Bašmačkin* di O. Bogaev

10.30 - *Перекуп*

11.00 - Tema con Variazioni II

Moderata: Karin Plattner

Marco Sabbatini (Università di Pisa): Puškin underground. Il testo classico tradotto nella modernità negata

Giuseppina Giuliano (Università di Salerno): *E/D per E/O. E se traducevsi una parodia?*

Chiara Rainis (Università di Udine): *Cemût si disial Puškin par Furlan? O del tradurre Evgenij Onegin in lingua minoritaria*

12.30 - *Обед*

SSLMIT, Aula M5 (quinto piano)

14.30 - Riscrivere le Arti II

Moderata: Giuseppina Giuliano

Claudia Criveller (Università di Padova): *Al ballo in maschera con Andrej Belyj e Vladimir Solov'ev. Sulla pagina, sulla scena, sullo schermo*

Anna Trovati (Università di Verona): *Dalla pagina allo schermo - e oltre: l'audiodescrizione di Dvenadcat' stul'ev (1971)*

Dmitry Novokhatskiy (Università di Padova): *Petrovy v grippe i vokrug nego: era proprio necessario spogliarsi? (Alcune note sul libro e sulla sua versione cinematografica)*

16.30 - *Перекуп*

16.45 - Variazioni con tema II

Moderata: Marina Gasanova

Anna Giust (Università di Verona): *Classici dal romanzo all'opera: traduzione intersemiotica in Deti Rozentalja*

Helena Lozano (Università di Trieste): *Vdrug! Rafael Cansinos Assens e F.M. Dostoevskij*

Bar Libreria Knulp

via della Madonna del Mare, 7a

19.00 - QC TETRIS

Funambolismi di parole in traduzione, Ovvero: Il Quadrato Culturale TETRIS presenta se stesso e le © Carte Culturali POECHALI!

20.00 - Gran ballo in maschera dagli Zucatoff (in traduzione)

Aperitivi, zakuski e suchariki chez Zucatoff

Mercoledì 22 aprile

SSLMIT, Aula F1 (primo piano)

9.00 - Prospettive Rovesciate

Moderata: Claudia Criveller

Andrea Lena Corritore (Università di Perugia): *Vjačeslav I. Ivanov traduttore di Petrarca*

Arianna Lombardo (Università di Salerno): *Bukva ili duch? Brjusov traduttore di Poe, tra fedeltà e riscrittura*

Andrea Fernando De Carlo (Università di Napoli L'Orientale): *(Ri)leggere la Russia oggi. Sulla prosa contemporanea russa in Polonia*

10.30 - *Перекуп*

10.45 - Riscrivere, per "vedere"

Moderata: QC TETRIS

Claudia Olivieri (Università di Catania): *La Russia permanente. Rileggere i classici russi oggi. Presentazione degli Atti del Convegno (Università di Catania, 22-24 aprile 2024)*

11.15 - Tavola quadrata finale

Margherita De Michiel (Università di Trieste): *Note a piè pagine: riscrivere i classici russi con l'IA, o dell'Interlocutore Assente*

Olga Soldatova (Mosca, Russia): *Dall'arte della traduzione alla traduzione come Arte: il paradigma del mosaico*

перевод